

دفترچه شماره ۱۵

صبح جمعه

۸۵/۱۲/۱۱

اگر دانشگاه اصلاح شود، مملکت اصلاح می‌شود.
- امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

آزمون ورودی

دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل

سال ۱۳۸۶

مجموعه زبان فرانسه

(کد ۱۱۲۰)

شماره داوطلبی:

نام و نام خانوادگی داوطلب:

مدت پاسخگویی: ۹۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۸۰

مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی	۸۰	۱	۸۰

اسفند ماه سال ۱۳۸۵

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی‌باشد.

*Au nom de Dieu*1- Cochez la réponse correcte :

- 1- Le est le discours tenu sur les règles de fonctionnement du discours.
1)- discours libre 2)- métalangue 3)- métadiscours 4)- sermon
- 2- Si le rapport de l'unité avec l'énoncé est simplement impliqué dans le contenu sémantique de l'unité, le monème est dit parce qu'il peut figurer en toute position, moyennant quelques réserves.
1)- autonome 2)- fonctionnel 3)- dépendant 4)- prédicatif
- 3- On appelle une langue qui a cessé d'être parlée, mais dont le statut dans une communauté socio-culturelle est parfois de jouer encore un rôle dans l'enseignement, dans les cérémonies rituelles, etc. comme le latin.
1)- dialecte passé 2)- idiome disparu 3)- langue morte 4)- parler exterminé
- 4- Dans « bon temps », la première voyelle est une voyelle
1)- latérale 2)- fricative 3)- nasale 4)- occlusive
- 5- L'article peut prendre la forme dans « toute personne » :
1)- défini / zéro / (\emptyset + toute + personne) 2)- indéfini / zéro / (toute + \emptyset + personne)
3)- [+ défini] / déterminante / (toute + la + personne) 4)- [- défini] / obligatoire / (toute + une + personne)
- 6- Une des phrases suivantes contient une proposition participiale. Laquelle ?
1)- Habitué à son quartier, il refuse de le quitter.
2)- En sortant de la faculté, elle a rencontré son amie d'enfance.
3)- Le brouillard se levant, on a pu enfin apercevoir le sommet.
4)- Ayant beaucoup d'expérience, mon collègue pourra mieux vous renseigner.
- 7- Cette œuvre de Racine est bien connue tout le monde.
1)- à 2)- de 3)- pour 4)- par
- 8- Remplacez la proposition soulignée par un groupe nominale : « Avant que l'avion ne décolle, les passagers attachent leur ceinture. »
1)- Avant le décollage 2)- Avant la collation 3)- Avant de décoller 4)- Avant le décollément
- 9- Transformez le discours direct en discours rapporté : « Nous avons dit à Philippe : "Serge est arrivé hier par le train de 18 h 20". »
1)- Nous rapportons à Philippe l'arrivée de Serge par le train de 18 h 20.
2)- Nous rapportons à Philippe que Serge était arrivé hier par le train de 18 h 20.
3)- Nous avons dit à Philippe que Serge arrivait cette nuit-là par le train de 18 h 20.
4)- Nous avons dit à Philippe que Serge était arrivé la veille par le train de 18 h 20.
- 10- « "Qu'est-ce que tu feras demain ?" m'a demandé mon copain hier. » Mon copain m'a demandé je ferais
1)- que / demain 2)- ce que / ce jour-là 3)- ce que / aujourd'hui 4)- qu'est-ce que / le lendemain
- 11- Christophe, énervé par le bruit de la salle, brusquement au milieu du morceau, et regarda le public qui soudain.
1)- s'interrompit / s'était tu 2)- s'interrompait / avait tu
3)- s'étant interrompu / tut 4)- s'interrompt / se tut

- 12- Mettez la phrase suivante à la forme passive : « On a découvert un paquet suspect ce matin gare de l'Est. »
 1)- Un paquet suspect a été découvert ce matin gare de l'Est.
 2)- Un paquet suspect fut découvert ce matin-là gare de l'Est.
 3)- Un paquet suspect était découvert ce matin-là gare de l'Est.
 4)- Un paquet suspect est découvert ce matin gare de l'Est par nous.
- 13- On cherche Luc Martin. Il est âgé d'années, il a une barbe poivre et sel et porte une écharpe
 1)- de soixante / bleue marine
 2)- d'une soixantaine / bleu marine
 3)- d'environ soixantaine / bleue marine
 4)- d'environ soixante / bleu marin
- 14- fait sa promenade matinale, il se remet à écrire.
 1)- Après avoir
 2)- Après qu'il
 3)- Avant d'avoir
 4)- En attendant qu'il
- 15- Il répondit à l'agent de police air très
 1)- d'un / provoquant
 2)- d'un / provocant
 3)- par une / provocante
 4)- sur une / provoquante
- 16- Ce tissu coûte 10 000 Rials mètre.
 1)- en
 2)- par
 3)- sur
 4)- le
- 17- La prochaine visite du Président lieu printemps.
 1)- aura / au
 2)- avait / en
 3)- aurait / le
 4)- a / pour
- 18- Dans la phrase suivante identifiez la valeur du futur : « Vous comprendrez que, dans votre état, je ne peux pas vous donner l'autorisation de sortir. »
 1)- promesse
 2)- certitude
 3)- politesse
 4)- réaction anticipée
- 19- Nous sefons à la gare à huit heures,
 1)- attends-y-nous !
 2)- attends-nous-y !
 3)- attends-nous-en !
 4)- attends-en-nous !
- 20- Il vend des livres dans les marges vous trouverez vos dessins préférés et les couleurs sont vertes.
 1)- auxquelles / que
 2)- auxquels / que
 3)- desquelles / dont
 4)- desquels / dont
- 21- Après qu'il ouvert une des deux fenêtres, il la cour et dans le vestibule.
 1)- ait/traversa/entra
 2)- eut/traversa/entra
 3)- eut/traversait/entrait
 4)- aie/avait traversé/entré
- 22- Deux demis font un, donc quatre demis feront deux
 1)- tout / tous
 2)- tous / tout
 3)- tout / tous
 4)- toute / toutes
- 23- Ils se sont depuis toujours
 1)- écrit / l'un l'autre
 2)- écrits / l'un à l'autre
 3)- écrit / l'un à l'autre
 4)- écrits / les uns les autres
- 24- Dans la phrase suivante identifiez la valeur du présent : « Attention, un pas de plus et tu tombes dans la rivière ! »
 1)- hypothèse
 2)- action continue
 3)- futur proche
 4)- vérité générale
- 25- La paresse va lentement que la pauvreté l'..... bientôt.
 1)- assez / atteindrait
 2)- aussi / atteigne
 3)- bien / atteigne
 4)- si / atteint
- 26- la rouille ronge le fer, l'oisiveté ronge l'âme.
 1)- Bien que
 2)- De même que
 3)- D'autant plus que
 4)- De telle manière que
- 27- Tu feras comme si tu ne me jamais.
 1)- voyais
 2)- verras
 3)- verrais
 4)- vois
- 28- D'ici à ce que tu de ce long séjour à l'étranger, j'aurai bien changé.
 1)- reviens/absolument
 2)- reviennes/sans doute
 3)- sois revenu/nul doute
 4)- sois revenu/constamment

- 29- Quel est l'équivalent de la phrase suivante : « Si j'avais le temps, j'irais le voir. »
- 1)- J'irai le voir quand j'aurai le temps.
 - 2)- J'irais le voir au cas où j'en aurais le temps.
 - 3)- J'irai le voir au moment où j'aurai le temps.
 - 4)- J'irais le voir à condition qu'il me reste du temps.
- 30- On se connaît depuis le lycée ! Nous sommes copains d'enfance. puis on s'est retrouvés par hasard.
- 1)- Je me suis éloigné à perte de vue pour un certain temps.
 - 2)- On s'est perdus de vue pendant un certain temps.
 - 3)- Par moments, on se disputait à perte de souffle.
 - 4)- On s'écrivait régulièrement.
- 31- Trouvez la phrase intruse.
- 1)- Vous êtes dans quoi ?
 - 2)- Vous travaillez ensemble ?
 - 3)- Vous travaillez dans quel domaine ?
 - 4)- Qu'est-ce que vous faites dans la vie ?
- 32- Dans les premiers contacts on
- 1)- évite les questions directes et indiscrettes.
 - 2)- ne parle pas de la pluie et du beau temps.
 - 3)- ne parle jamais des intérêts généraux.
 - 4)- invite toujours à dîner.
- 33- - On va déjeuner, tu viens avec nous ? - Non, ne m'attendez pas, je dois finir ça. Mais
- 1)- je n'ai pas faim.
 - 2)- ne partez pas sans moi.
 - 3)- je vous rejoindrai plus tard.
 - 4)- je vous souhaite un bon week-end.

II - Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

- ۳۴- اگر اجازه داشتم حرف بزدم رازهای عجیب و باورنکردنی با شما در میان می گذاشتم.
- 1)- Si j'étais autorisé à parler, je vous ferais part d'étranges et incroyables secrets.
 - 2)- Si on me permettait de parler je vous avertirais de bizarres et incroyables révélations.
 - 3)- Si la permission m'était donnée de parler je vous mettrais au courant de bizarres et incroyables inédits.
 - 4)- Si l'on m'avait accordé la permission de parler, je vous aurais mis au courant de bizarres et incroyables mystères.
- 35- Trouvez-vous quelqu'un qui s'y connaisse en mécanique ?
- (۱)- مکانیک آشنایی میشناسی که سراغش برویم؟
 - (۲)- چه کسی را پیدا می کنی که مکانیکی بلد باشد؟
 - (۳)- کسی را سراغ داری که از مکانیکی سر در بیاورد؟
 - (۴)- به نظر شما کسی پیدا می شود که از مکانیکی سر در بیاورد؟
- 36- La représentation de l'Avare a été bien meilleure ce soir-là : les acteurs ont joué beaucoup mieux que les autres jours.
- (۱)- نحوه اجرای "خسیس" آنشب بسیار خوب بود. بازیگران از روزهای پیش بهتر بازی کردند.
 - (۲)- آنشب "خسیس" اجرای بهتری داشت. بازیگران از روزهای پیش خیلی بهتر بازی می کردند.
 - (۳)- آنشب نمایشنامه "خسیس" بسیار عالی اجرا شد. هنرپیشه ها از روزهای قبل خیلی بهتر بازی کردند.
 - (۴)- آنشب اجرای نمایشنامه "خسیس" بسیار بهتر بود. بازیگران از روزهای قبل خیلی بهتر بازی کردند.
- ۳۷- با توجه به مشکلات سفر تصمیم گرفتیم ملاقاتی را که قول داده بودیم به بعد موکول کنیم.
- 1)- Vu les difficultés du voyage, nous avons décidé d'ajourner la visite que nous nous étions promise.
 - 2)- Voyant les complications de voyage, nous nous sommes décidés d'ajourner la visite promise.
 - 3)- Vues les misères du voyage, nous avons décidé d'ajourner la rencontre que nous nous avions promise.
 - 4)- Vu les problèmes du voyage, nous avons décidé de reculer la visite que nous nous sommes promise.
- ۳۸- ناوگان تجاری ایران تعداد زیادی کشتی های پیشرفته در اختیار دارد.
- 1)- La marine marchande de l'Iran possède d'innombrables navires armés.
 - 2)- La marine commerciale iranienne comprend plusieurs navires évolués.
 - 3)- La marine commerciale de l'Iran a acquis de nombreux navires complexes.
 - 4)- La marine marchande iranienne possède un grand nombre de navires sophistiqués.

39- Les sanctions commerciales proclamées par les USA contre ce pays du tiers monde ne pourront nullement l'isoler.

- ۱- تحریم‌های تجاری اعلام شده توسط ایالات متحده آمریکا علیه این کشور جهان سومی، ابتدا قادر به منزوی ساختن آن نخواهد شد.
- ۲- تحریم‌های تجاری تحمیل شده توسط ایالات متحده آمریکا به این کشور جهان سومی، ابتدا قادر به منزوی ساختن آن نخواهد شد.
- ۳- تحریم‌های اقتصادی اعمال شده به وسیله ایالات متحده آمریکا هرگز قادر نخواهد بود آن کشور جهان سومی را به انزوا بکشد.
- ۴- آمریکا با تحریم‌های اقتصادی در نظر دارد این کشور جهان سومی را منزوی سازد که ابتدا قادر به آن نخواهد بود.

40- Un marché prometteur vous poussera à penser à l'investissement.

- ۱- آدم‌ها وقتی به فکر سرمایه‌گذاری می‌افتند که بازار مساعدی ببینند.
- ۲- یک بازار آینده‌دار شما را به سوی سرمایه‌گذاری سوق می‌دهد.
- ۳- یک معامله سودآور شما را تشویق به سرمایه‌گذاری می‌کند.
- ۴- یک بازار پر رونق آدمی را به فکر سرمایه‌گذاری می‌اندازد.

41- Le texte dit : « pour les responsables de l'administration américaine ces promesses ne sauraient suffire. » De quelles promesses s'agit-il ?

- ۱- این متن می‌گوید که از نظر مدیران اداری آمریکا این وعده‌ها کافی نیست. منظور کدام وعده‌ها است؟
- ۲- در این متن آمده است: "برای مسئولین دولت آمریکا این وعده‌ها کافی نیست". منظور کدام وعده‌ها است؟
- ۳- در این متن آمده است: "به عقیده مسئولین حکومت آمریکا این وعده‌ها قانع‌کننده نیست". منظور کدام متن است؟
- ۴- در این متن آمده است که از دیدگاه سیاستمداران آمریکایی این وعده‌ها کافی نیست. از کدام وعده‌ها سخن به میان آمده است؟

42- Certains livres semblent inaugurer quelque chose et l'on brûle de connaître la suite, comme jadis avec les romans d'aventure de l'enfance.

- ۱- بعضی کتاب‌ها هستند که به ظاهر موضوعی را پیش می‌کشند که انسان بعداً در آتش آن می‌سوزد، مانند قصه‌های ماجراجویانه و قدیمی.
- ۲- بعضی کتاب‌ها مانند حکایات قدیمی که کودکان را به ماجراجویی می‌کشید، چیزهایی می‌نویسد که آدم را به دنبال خود می‌کشند.
- ۳- بعضی کتاب‌ها ظاهراً چیزی را بنا می‌نهند که آدم در آتش شناخت آن می‌سوزد. مثل قدیم در قصه‌های بخت‌خانه ماجراجویانه.
- ۴- بعضی کتاب‌ها ظاهراً چیزی را بنا می‌نهند و ما شدیداً مایلیم بدانیم آخر آن به کجا می‌کشد، همانگونه که در قدیم در داستان‌های حادثه‌ای کودکانه معمول بود.

43- Aucune preuve de fraude n'a été trouvée par les autorités électorales iraniennes lors d'un nouveau décompte partiel du premier tour de l'élection présidentielle.

- ۱- هیچ شهادتی به هنگام شمارش آراء روز اول انتخابات ریاست جمهوری در ایران شهادت کذب نداده است.
- ۲- مسئولین هیچ تقلب انتخاباتی را در طول شمارش آراء نخستین روز انتخابات ریاست جمهوری در ایران پیدا نکردند.
- ۳- هیچ نمونه‌ای از تقلب از طرف مقامات ایرانی در طول شمارش آراء برای انتخابات ریاست جمهوری ایران ارائه نشده است.
- ۴- هیچ دلیلی از طرف مقامات انتخاباتی ایران برای تقلب انتخاباتی در شمارش بخشی از آراء دور اول انتخابات ریاست جمهوری ایران عنوان نشده است.

۴۴- ولتر فقط یک رمان نوشت، آنهم چکیده آثارش بود.

- 1)- De roman, Voltaire en a fait un, lequel est le résumé de toutes ses œuvres.
- 2)- Voltaire a fait un seul roman, celui-ci n'était que l'abrégé de ses pensées.
- 3)- Voltaire a seulement écrit un roman, c'est le résumé de tous ses romans.
- 4)- De roman, Voltaire écrivit un seul, l'œuvre-clé de tous les autres.

45- Ils s'aperçoivent que le continent *Poésie* est depuis longtemps l'apanage des Persans et que c'est, dans ce domaine privilégié que leur génie s'exprime avec le plus d'éclat.

- ۱- آنها درمی‌یابند که قلمرو شعر از دیرباز تیول پارسی‌زبانان است و در این زمینه ویژه نبوغ و قریحه آنها شکوفایی هر چه تمام دارد.
- ۲- آنها مشاهده می‌کنند که سیطره شعر از دیرباز در دست پارسی‌زبانان است زیرا آنها در این زمینه خاص نبوغ و قریحه ویژه‌ای دارند.
- ۳- آنها درمی‌یابند که زادگاه شعر از سرزمین پارسی‌زبانان بوده است که در این زمینه خاص نبوغ و قریحه آنها شکوفایی چشمگیری دارد.
- ۴- آنها مشاهده می‌کنند که سرزمین شعر از دیرباز در انحصار پارسی‌زبانان است و آنها به ویژه در این زمینه نبوغ و قریحه خاصی دارند.

46- Charme des prunelles, tourment des cœurs, lumière de l'esprit, je ne baise point la poussière de vos pieds, parce que vous ne marchez guère.

۱) از پر دانه‌ها، ای تسخیرگر دلهای آرام، بخش جلوه مرا هیچ گاه نتوانستم که خاک پایتان ببوسم، زیرا شما هرگز راه نمی‌روید.

۲) از پر چشمه‌ها، ای آشوبگر دلهای آرام، جلوه مرا هیچ گاه توان آن نخواهد بود که خاک پایتان ببوسم، زیرا شما هرگز راه نمی‌روید.

۳) از حیره‌کننده چشمه‌ها، ای سلطان قلبها، نور جلوه مرا چگونه توان آن باشد که خاک پایتان ببوسم، از آن رو که شما هرگز راه نمی‌روید.

۴) از تسونگر دیدگان، ای آشوبگر شیفتگان، ای روشنگر دل خفتگان! مرا هیچ گاه توان آن نیست که خاک پایتان ببوسم، زیرا شما هرگز گلی بر زمین نمی‌کنارید.

۴۷- مارتین عزیز، حق با شماست، همه چیز در این دنیا پوچ و فلاکت‌بار است.

1)- Vous avez raison, mon cher Martin, tout n'est qu'illusion et calamité.

2)- Cher Martin, il est vrai que dans ce monde tout est absurdité et malheur.

3)- Vous êtes dans le vrai, mon cher Martin, quand vous dites que tout n'est qu'illusion et malhonnêteté.

4)- Cher Martin, je vous donne raison de me dire que dans ce monde tout est illusoire et misère.

۴۸- این قافله عمر عجب می‌گذرد! دریاب دمی که با طرب می‌گذرد.

1)- Etrange comme elle file notre vie!

Découvre donc l'instant de plaisir qui s'enfuit.

2)- Etonnant ce convoi de la vie qui passe si rapide!

Trouve l'instant qui passe si heureux.

3)- Cette caravane de l'existence, comme elle passe!

Aussi, capte le bonheur de chaque instant fugace.

4)- Cette caravane de l'existence, comme elle est singulière!

Méfie-toi et saisis le moment de gaieté particulière.

49- Cette foi surhumaine force les cœurs et on l'appelle Amour.

۱) - این ایمان فوق بشری در قلبها رخنه می‌کند و نامش را عشق می‌نهند.

۲) - این ایمان ماورای انسانی قلبها را می‌فشرد و نامش را عشق می‌نهند.

۳) - این ایمان فوق العاده الهام بخش قلوب می‌شود و همان است که نام آن را عشق می‌گذارند.

۴) - چنین ایمان فوق بشری قلوب را به درد می‌آورد و اینگونه است که نام آن را عشق می‌گذارند.

50- L'expression "....." désigne exclusivement le Prophète, sa fille, son gendre et ses deux petits-fils l'Imam Hasan et l'Imam Hossein.

1)- Serviteurs de la Demeure

2)- Premiers Compagnons

3)- Gens de la Maison

4)- Serviteurs de Dieu

51- Le pacte de Hudaibiya ouvre aux musulmans la voie pour accomplir leur à la Mecque.

1)- dévotion

2)- pèlerinage

3)- pérégrination

4)- voyage

52- Le discours rationnel sur en Islam constitue l'objet de la science du kalâm.

1)- la foi

2)- le culte

3)- les rites

4)- les obligations religieuses

53- Le Coran est considéré par les musulmans comme un texte

1)- inspiré et non dicté

2)- écrit et non compilé

3)- dicté et non inspiré

4)- dicté et non déterminé

54- Qu'est-ce qui marque le début de l'ère hégirienne?

1)- L'expatriation du Prophète

2)- L'expropriation du Prophète

3)- La déportation du Prophète

4)- L'expulsion du Prophète

55- Quiconque désire se convertir à l'Islam doit verbalement sa foi.

1)- prouver

2)- affirmer

3)- déclarer

4)- professer

56- Chez les imâmites, le terme Hujjât désigne le XII^e Imam.

1)- ismaélites

2)- séraphirs

3)- duodécimains

4)- alaouites

57- Trouvez la traduction la plus appropriée : "کارهای نیک انجام دهید و هیچ عمل خیری را کوچک نشمارید"

- 1)- Faites le bien, surtout en de petites occasions.
- 2)- Faites de bonnes actions et n'en dédaignez aucune.
- 3)- Ayez un comportement juste en toute circonstance.
- 4)- Accomplissez de bonnes œuvres et surtout les plus petites.

III – Trouvez l'équivalent des expressions ou des proverbes suivants :

58- Plus fait douceur que violence.

- (۱) - نیک نامی از توانگری بهتر است.
- (۲) - هر بدی را کیفر است، بد نکن تا بد نبیتی.
- (۳) - زبان خوش مار را از لانه‌اش بیرون می‌کشد.
- (۴) - تو نیکی می‌کن و در دجله انداز که آیزد در بیابانت دهد باز

۵۹ - کور کورانه قضاوت کردن.

- 1)- Juger les aveugles.
- 2)- Prendre les aveugles comme témoin.
- 3)- Les aveugles ne peuvent témoigner de rien.
- 4)- Juger d'une chose comme un aveugle des couleurs.

60- Avoir les ongles crochus.

- (۱) - برخاسته بودن
- (۲) - کثیف بودن
- (۳) - کنجکاو بودن
- (۴) - خسیس بودن

61- C'est son violon d'Ingres.

- (۱) - این نقطه ضعف اوست.
- (۲) - این شکوه‌های همیشگی اوست.
- (۳) - این رگ خواب اوست.
- (۴) - این هنر، علاقه فرعی اوست.

۶۲ - سر خود را مثل کبک زیر برف پنهان کردن.

- 1)- Faire le vide autour de soi.
- 2)- Faire la perdrix pour sauver sa vie.
- 3)- Admettre la politique de l'autruche.
- 4)- Admettre la politique de la chaise vide.

63- Laver la tête à quelqu'un.

- 1)- Lui faire changer d'avis.
- 2)- Lui pardonner ses fautes.
- 3)- L'influencer dans ses idées.
- 4)- Lui faire de violents reproches.

IV – Cochez la bonne réponse :

64- Dans la formule finale d'une lettre il faut les mots qui ont servi pour l'en-tête.

- 1)- répéter
- 2)- éviter
- 3)- changer
- 4)- convertir

65- Vous voulez écrire à votre avocat. Quelle formule utiliseriez-vous pour l'en-tête ?

- 1)- Maître,
- 2)- Cher avocat,
- 3)- Monsieur l'avocat,
- 4)- Cher Monsieur l'avocat,

66- Sur une carte de visite un couple fera imprimer :

- 1)- Nom du mari suivi de son prénom et du prénom de son épouse
- 2)- Madame + prénom, nom et Monsieur + prénom, nom
- 3)- Mme et M. + prénom et nom du mari
- 4)- M. et Mme + prénom et nom du mari

67- « Par ailleurs, je vous demanderais de bien vouloir m'adresser la note concernant le remplacement de cette vitre » ; est une phrase qui peut figurer dans une lettre qu'on écrit pour.....

- 1)- demander une facture.
- 2)- obtenir un dédommagement.
- 3)- s'excuser pour un dégât causé.
- 4)- s'excuser pour un envoi non fait.

V - Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (68 à 75) :

Je (0) n'ai jamais (63) ----- Marseille et une seule fois dans ma vie, (69) ----- ai débarqué descendant d'un (70) ----- le d'Artagnan, mais Marseille appartient à (71) ----- qui vient du large. Marseille sentait l'aillet poivré, ce matin-là.

Marseille est une ville selon mon cœur. C'est aujourd'hui la seule des capitales antiques qui ne vous écrase pas (72) ----- monuments de son passé. Son destin prodigieux ne vous saute pas aux yeux, pas plus que ne vous éblouissent sa fortune et sa richesse. Ce n'est point (73) ----- de l'histoire, de l'anthropogéographie, de l'économie politique ou de la politique royale ou républicaine. Aujourd'hui elle paraît embourgeoisée et populacière. Elle a l'air bon enfant et rigolarde. Elle est sale et mal (74) ----- Mais c'est (75) ----- une des villes les plus mystérieuses du monde et des plus difficiles à déchiffrer.

- | | | | |
|-------------------|------------------|---------------|----------------|
| 0- 1. Je | 2. On | 3. Il | 4. Tu |
| 68- 1. bordé | 2. fréquenté | 3. passé | 4. habité |
| 69- 1. je l' | 2. j'en | 3. j'y | 4. j' |
| 70- 1. véhicule | 2. paquebot | 3. bus | 4. char |
| 71- 1. ce | 2. celle | 3. celui | 4. ceux |
| 72- 1. de ses | 2. par les | 3. des | 4. avec les |
| 73- 1. le produit | 2. l'effet | 3. l'état | 4. le résultat |
| 74- 1. foutue | 2. proportionnée | 3. appropriée | 4. composée |
| 75- 1. quoiqu' | 2. même | 3. néanmoins | 4. autant |

VI - Lisez le texte suivant et répondez aux questions 76 à 80:

Moi qui croyais passer inaperçu parmi la cinquantaine de camarades qui formaient la classe, voilà qu'il se rendait compte de mon travail, qu'il me connaissait particulièrement, qu'il connaissait mon père ! C'était donc qu'il connaissait tous ses élèves ! Certainement, il aimait les bons et détestait les mauvais. Pourtant il n'y avait aucun indice visible qui montrât qu'il nous différenciait. J'avais beau réfléchir, je ne trouvais pas. Tant pis, il fallait se rendre à l'évidence. Il avait dit à mon père que j'étais un mauvais élève... Mon père pensait m'avoir fait de la peine par le ton sévère qu'il avait pris. Au fond, j'étais presque heureux de constater qu'il s'intéressait à ce que je faisais, qu'il était peiné de me voir parmi les trainards et qu'il partageait cette peine avec le maître. Cette petite réprimande me fit prendre mon rôle au sérieux. J'exagèrai mon importance. En réalité, mon père était plus fâché de ma flânerie que de ma mauvaise place à l'école.

76- Dans ce texte le pronom personnel "je" représente ... ; le "il" représente au début ... et ensuite

- | | |
|--|---|
| 1)- un élève / son maître / son père | 2)- un élève / son père / son maître |
| 3)- un père / son fils / le maître de son fils | 4)- un maître / son élève / le père de celui-ci |

77- Dans la première phrase le narrateur exprime

- | | | | |
|------------------|-----------------|-----------------|--------------------|
| 1)- sa déception | 2)- sa surprise | 3)- son égoïsme | 4)- son inquiétude |
|------------------|-----------------|-----------------|--------------------|

78- Selon le texte, le maître

- 1)- dissimulait sa préférence pour les bons élèves de même que sa haine pour les mauvais.
- 2)- affichait sa détestation pour les mauvais élèves ainsi que son admiration pour les bons.
- 3)- obligeait ses élèves à réfléchir même s'ils ne trouvaient pas la solution.
- 4)- disait aux parents que leurs progénitures étaient tous de mauvais élèves.

79- Que signifie l'expression : « se rendre à l'évidence » ?

- | | |
|---|--|
| 1)- Avoir confiance dans son sort. | 2)- Admettre ce qui provient du fait du hasard. |
| 3)- Se mettre en avant pour se faire remarquer. | 4)- Finir par admettre ce qui est incontestable. |

80- En somme l'élève

- 1)- se réjouit d'être parmi les trainards.
- 2)- est heureux de faire de la peine à son père.
- 3)- se réjouit de voir son père s'intéresser à lui.
- 4)- est heureux de partager cette peine avec le maître.

دفترچه شماره ۲

صبح جمعه

۸۵/۱۲/۱۱

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می شود.
امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

آزمون ورودی
دوره های کارشناسی ارشد ناپيوسته داخل
سال ۱۳۸۶

مجموعه زبان فرانسه
(کد ۱۱۲۰)

شماره داوطلبی:

نام و نام خانوادگی داوطلب:

مدت پاسخگویی: ۱۰۵ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۴۰

مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه و زبان و ادبیات فرانسه)	۸۰	۸۱	۱۶۰
۲	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۶۱	۲۲۰

اسفند ماه سال ۱۳۸۵

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی باشد.

*Au nom de Dieu***I - Cochez la réponse correcte :**

81- Quelle œuvre de Mlle de Scudéry est-elle considérée comme roman-fleuve ?

- 1)- *Les Lettres* 2)- *Le Grand Cyrus* 3)- *Célamire* 4)- *La Princesse de Clèves*

82- Cette parodie de la pastorale de Ch. Sorel est considérée aujourd'hui comme l'un des premiers nouveaux romans en France. Il s'agit de

- 1)- *L'Astrée* 2)- *Le Berger extravagant*
3)- *Histoire comique de Francion* 4)- *Histoire amoureuse de Cléagénor et Doristée*

83- Avec son arrivée sur la scène littéraire, Boileau écrit à son sujet : « Enfin vint ».

- 1)- F. de Malherbe 2)- M. de Régnier 3)- Th. de Viau 4)- T. l'Hermite

84- Le baroque se développe en France sous l'influence de

- 1)- la Grèce 2)- l'Allemagne 3)- l'Italie 4)- l'Angleterre

85- L'humanisme du XVIII^e siècle est fondé sur

- 1)- l'utilité, l'activité, le mérite, la liberté, la propriété.
2)- l'aristocratie, l'héroïsme, l'érudition, le respect des règles.
3)- le libéralisme, le souci de profit, le privilège des apparences.
4)- la réforme, le non-conformisme, la liberté dépensée, l'hostilité à l'Eglise.

86- La méthode de Descartes comprend quatre règles que suit l'esprit quand il raisonne ; à savoir les règles :

- 1)- d'analyse, d'ordre, de déduction, d'évidence.
2)- d'ordre, de clarté, d'analyse, de déduction.
3)- d'évidence, d'analyse, d'ordre, du dénombrement.
4)- de connaissance, de recherche, d'analyse, du dénombrement.

87- Pour les classiques, l'art a un but ... mais il ne peut l'atteindre qu'en donnant du ... dont les ... donnent le secret.

- 1)- moral / plaisir / règles 2)- raisonnable / goût / valeurs
3)- conventionnel / ravissement / plaisirs 4)- naturel / plaisir / bienséances

88- La litote convient aux dialogues classiques du XVII^e siècle où ... interdit l'expression ... de la passion.

- 1)- le pathétique / excitée 2)- la bienséance / directe
3)- l'unité d'action / directe 4)- la moralité / involontaire

89- Les personnages humains des *Fables* de La Fontaine sont ...

- 1)- des « types » divertissants.
2)- les narrateurs d'un récit symbolique.
3)- les représentants des « types » humains moralisateurs héritiers de l'Antiquité.
4)- les porte-parole d'une condition qui entretient avec son environnement humain des relations conflictuelles.

90- Envoûté par la nature, Théophile de Viau donne une grande place à une description

- 1)- romantique 2)- botaniste 3)- utilitariste 4)- sensuelle

91- Le principe de distinction dans la méthode de Fontenelle consiste à distinguer :

- 1)- la cause et le fait 2)- le vrai et le faux
3)- la réalité et la fiction 4)- la patience et l'humilité

2)- la légèreté et de la fiction
4)- l'humour et de réalisme bon enfant

1)- la tolérance 2)- l'intelligence humaine 3)- les options morales 4)- les qualités de la raison

- 2)- des règles à suivre
- 4)- un modèle de l'art médiéval

2)- ses observations personnelles.
4)- les œuvres antiques et modernes.

4)- le romantique, le clinicien.

3)- Hugo 4)- Stendhal

- 1)- une grande fresque de la misère avec une violence poétique.
- 2)- la révolution dans le monde des ouvriers sous le Second Empire.
- 3)- une vérité historique située durant la Grande Révolution.
- 4)- une vie avilie par l'alcoolisme.

3)- Champfleury 4)- Musset

1)- Char 2)- Flaubert 3)- Sand 4)- Vigny

1)- bourgeois / paysanne.
3)- aristocrates / industrielle.

1)- ramener une réalité de l'oubli.
2)- décrypter le monde des Esprits.
3)- dévoiler les terribles instances de sa mélancolie.
4)- distinguer en lui-même le rêve et la réalité vécue.

1)- Nerval 2)- Maupassant 3)- Stendhal 4)- Chateaubriand

- 104- Dans le *Rêve du Jaguar*, Leconte de Lisle nous donne une vision directe de la faune en
 1)- imitant les fabulistes. 2)- les prenant tels qu'ils sont.
 3)- leur prêtant des propos pleins de profondeur. 4)- leur attribuant des vertus et des vices humains.
- 105- Dans cette phrase de Zola « Le soleil d'avril rayonnait dans sa gloire, échauffant la terre qui enfantait. » le mot terre a un sens ... et renvoie à l'idée de ...
 1)- ambigu / fécondité 2)- dénoté / renaissance
 3)- connoté / maternité 4)- précis / glèbe
- 106- Parmi les saisons, les Romantiques ont une prédilection pour ... qui permet de refléter ...
 1)- l'automne / la mélancolie 2)- le printemps / la nostalgie
 3)- l'été / la vague des passions 4)- l'hiver / la solitude
- 107- A défaut de trouver des satisfactions dans un environnement marqué par le souci de la réussite matérielle, les Romantiques cherchent refuge dans ... et dans ...
 1)- l'imagination / la réalité 2)- le rêve / la réminiscence
 3)- la montagne / la campagne 4)- la méditation / la montagne
- 108- Laquelle des phrases suivantes peut mieux définir *Lorenzaccio* de Musset ?
 1)- L'histoire douloureuse d'une lente et implacable dépersonnalisation.
 2)- L'écriture d'un amour qui change totalement sa conception de la vie.
 3)- Le récit d'un combat violent d'amour et d'orgueil.
 4)- Le malentendu entre deux groupes de personnages.
- 109- Dans ses poèmes intitulés « Cinq grandes Odes », P. Claudel évoque son amour pour
 1)- sa patrie menacée par la grande guerre. 2)- sa bien-aimée accompagnée de ses quatre enfants.
 3)- sa foi chrétienne mal accueillie par sa génération. 4)- les cinq grands événements de l'histoire de la France.
- 110- Cet écrivain du XX^e siècle est le chantre du nationalisme et des valeurs traditionnelles. C'est ...
 1)- Ch. Péguy 2)- R. Rolland 3)- M. Barrès 4)- A. France
- 111- Les écrits sur l'art sont tous organisés autour de cette idée : « l'art est anti-destin. »
 1)- de R. Nimier 2)- d'H. de Montherlant 3)- d'Apollinaire 4)- d'A. Malraux
- 112- est à la fois une autobiographie voilée, un répertoire de notations psychologique et une série de mémoires sur la société parisienne.
 1)- *Les Faux-Monnayeurs* 2)- L'œuvre de François Mauriac
 3)- *A la recherche du temps perdu* 4)- L'ensemble des romans de Martin du Gard
- 113- Cette phrase caractérise la philosophie de Camus
 1)- Je me révolte donc nous sommes. 2)- Je pense donc je suis.
 3)- Aimer c'est agir. 4)- J'agis donc je suis.
- 114- sont les thèmes principaux des œuvres surréalistes.
 1)- l'inconscient, la logique, le symbole et le rêve. 2)- l'amour, l'inconscient, la raison et les mythes.
 3)- l'inconscient, la morale, la logique et les mythes. 4)- l'amour, l'inconscient, l'automatisme et le rêve.
- 115- Parmi les écrivains du XX^e siècle qui ont cherché à donner à leur contemporain une véritable éthique, on peut citer
 1)- M. Proust et J.-P. Sartre 2)- A. Gide et A. Camus
 3)- Colette et F. Mauriac 4)- J. Giono et G. Bernanos

116- Dans *Les Thibault*, Roger Martin du Gard peint

- 1)- des conflits humains.
- 2)- le danger des guerres.
- 3)- une optique de spectateur.
- 4)- les ruines de l'abbaye de Jumièges.

117- Avec *Thésée*, André Gide reprend son magistère pour faire triompher

- 1)- un idéal de mesure.
- 2)- un modèle antifasciste.
- 3)- le communisme comme modèle de justice sociale.
- 4)- les jouissances multiples du monde.

118- Dans *Blanche ou l'oubli*, Louis Aragon fait une méditation labyrinthique sur

- 1)- la non-séparation des genres.
- 2)- les anciens généraux napoléoniens.
- 3)- les expériences de la modernité.
- 4)- les rapports entre les courants littéraires.

119- Dans *L'Ame enchantée*, Romain Rolland

- 1)- rend hommage aux musiciens.
- 2)- peint la société européenne.
- 3)- se fait le chantre de la Révolution.
- 4)- montre un héros à l'image de Beethoven.

120- L'œuvre la plus métaphorique d'Alain Robbe-Grillet s'appelle

- 1)- *Dans le labyrinthe*
- 2)- *La Jalousie*
- 3)- *Les Gommages*
- 4)- *Le Voyeur*

121- Dans son poème intitulé « Le cimetière marin », Paul Valéry étudie

- 1)- Dieu, l'Homme et la Mort
- 2)- Dieu, le Monde et l'Homme
- 3)- le Paradis, l'Homme et l'Enfer
- 4)- la Naissance, l'Homme et la Mort

122- L'intention des écrivains du XX^e siècle qui choisissent le registre familier du langage est

- 1)- de dénoncer un vocabulaire et une syntaxe épurés.
- 2)- de rendre leur œuvre accessible aux jeunes générations.
- 3)- de développer l'usage des termes rares et des images concrètes.
- 4)- d'effacer la distance entre le narrateur et le lecteur, supposés parler le même langage.

123- Le mérite de Sainte-Beuve est d'avoir

- 1)- privilégié la critique biographique et l'histoire des idées.
- 2)- créé une méthode d'explication des œuvres littéraires par l'histoire.
- 3)- précisé les liens un peu flottants et lâches de la littérature avec la société.
- 4)- donné la préférence à la vie et à l'homme dont il fait le portrait avec art et sympathie.

124- De la considération de l'auteur, passe à celle d'ensembles plus vastes, une collectivité nationale, un milieu social.

- 1)- Faguet
- 2)- Taine
- 3)- Lanson
- 4)- M^{me} de Staël

125- L'école de critique philologique est apparue en France

- 1)- au milieu du XIX^e siècle.
- 2)- à la fin du XVIII^e siècle.
- 3)- à la fin du XVII^e siècle.
- 4)- au début du XX^e siècle.

126- Dans son célèbre essai *La Relation Critique*, Starobinski démontre l'intérêt

- 1)- de recourir tour à tour, sans esprit de système, aux approches diverses de la critique moderne.
- 2)- de mettre l'accent sur le caractère obsessionnel de certains thèmes remontant à l'enfance de l'écrivain.
- 3)- d'analyser les images récurrentes de l'œuvre en envisageant le texte comme « la structuration d'un conflit ».
- 4)- d'examiner, dans les œuvres littéraires, le rôle du temps et de l'espace, la thématique des figures circulaires.

127- privilégie les recherches biographiques pour acquérir une nouvelle vision de l'œuvre.

- 1)- La critique d'inspiration freudienne
- 2)- La nouvelle critique, en général,
- 3)- La méthode de Sainte-Beuve
- 4)- La sociocritique

- 128- Lequel des critiques ci-dessous considère que « la signification d'une œuvre littéraire dépend de la forme même de l'œuvre. » ?
 1)- Maurice Blanchot 2)- Jean Rousset. 3)- Charles Mauron. 4)- Gustave Lanson.
- 129- On peut rapprocher les travaux de R. Barthes à ceux de qui ont appliqué l'analyse structurale aux récits.
 1)- J. Rousset et de L. Goldmann 2)- G. Genette et de T. Todorov
 3)- G. Poulet et de G. Lukacs 4)- Ch. Mauron et de J.-P. Richard
- 130- Mathématicien et philosophe, ce célèbre critique a renouvelé la notion même de création poétique. De qui s'agit-il ?
 1)- Jean Rousset 2)- Georges Poulet 3)- Gaston Bachelard 4)- Jean-Pierre Richard
- 131- La théorie de la catharsis, c'est
 1)- la division de la pièce en quatre actes. 2)- la purgation des passions.
 3)- la règle des trois unités. 4)- le mélange des tons.
- 132- Après la représentation de cette pièce de Racine, Corneille déclare qu'il n'est pas « né pour le théâtre ». De quelle pièce s'agit-il ?
 1)- *Bérénice* 2)- *Andromaque* 3)- *Phèdre* 4)- *Alexandre*
- 133- Quel est le thème principal de la pièce de Jean Giraudoux intitulée *La guerre de Troie n'aura pas lieu* ?
 1)- La guerre de Troie. 2)- La première guerre mondiale.
 3)- La montée de la guerre civile en Espagne. 4)- La montée de la deuxième guerre mondiale.
- 134- Dans sa pièce intitulée *La Machine infernale*, Jean Cocteau reprend le sujet
 1)- du mythe d'Œdipe. 2)- de la Grande Guerre.
 3)- de la vie infernale des pauvres. 4)- de l'influence fatale du machinisme dans la vie humaine.
- 135- Pourquoi Samuel Beckett en écrivant ses pièces en français a-t-il envie de s'appauvrir davantage en langue ?
 1)- Etant d'origine irlandaise, il ne s'intéresse pas beaucoup au français.
 2)- Parce qu'il veut ainsi donner plus de vivacité à ses écrits.
 3)- Parce que ses écrits sont destinés à un public non instruit.
 4)- Il cherche à trouver un style personnel.
- 136- Ce genre théâtral apparaît avec Diderot au XVIII^e siècle. Il s'agit
 1)- de la pastorale 2)- du drame bourgeois. 3)- des sotties. 4)- de la comédie larmoyante.
- 137- M^{me} de Staël propose pour le théâtre français
 1)- la tragédie historique. 2)- le drame bourgeois.
 3)- la comédie-ballet. 4)- le mélodrame.
- 138-, ce créateur de la tragédie grecque montre dans sa tragédie la face à face de l'homme, tenté par la démesure, et la fatalité implacable.
 1)- Sophocle 2)- Eschyle 3)- Electre 4)- Euripide
- 139- L'abondance de termes désignant des couleurs, renvoyant à des images est valorisée dans l'étude d'un poème.
 1)- du symbolisme 2)- des syllabes 3)- de l'aspect pictural 4)- de la personnification

Lisez le poème ci-dessous et répondez aux questions 140 à 143 :

« C'est un trou de verdure où chante une rivière,
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent ; où, le soleil de la montagne fière,
Luit : c'est un petit val qui mousse de rayons ».

Rimbaud

140- Quelle est la figure de style utilisée dans le vers 1 ?

- 1)- Le symbole 2)- La comparaison 3)- La métaphore 4)- L'allégorie

141- Dans le vers 1 quel élément nous met sur la voie pour connaître la figure de style utilisée ?

- 1)- rivière 2)- trou 3)- verdure 4)- chanter

142- Dans le vers 1 la rivière est comparée à un

- 1)- animal 2)- être humain 3)- végétal 4)- minéral

143- Dans ce poème il y a

- 1)- un rejet et un enjambement 2)- un rejet et un contre-rejet
3)- deux rejets et deux contre-rejets 4)- deux rejets et deux enjambements

144- Le vers libre se caractérise surtout par

- 1)- l'abandon de la rime et du mètre, la liberté du ton et la dislocation des vers.
2)- l'abandon de la rime, l'irrégularité du mètre et l'utilisation fréquente des allitérations.
3)- l'utilisation des enjambements, la dislocation de l'alexandrin et la disposition typographique du poème.
4)- la liberté du ton et des sources d'inspirations, la concentration du poète sur une idée ou une impression.

145- Les mots « écumant » et « hurlement » riment ensemble. Leur rime est

- 1)- suffisante, masculine et pour l'oreille. 2)- très riche, féminine et pour l'oreille.
3)- riche, masculine et pour l'œil. 4)- pauvre, féminine et pour l'œil.

146- L'effet produit par est de frapper d'un accent généralement inattendu un mot ou un groupe de mots.

- 1)- tout enjambement 2)- l'accent de relais 3)- les accents mobiles 4)- le rejet et le contre-rejet

II – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 147 à 153 :

Quelque chose l'oppressait horriblement. C'était comme si l'on eût mêlé un poison à l'air qu'elle respirait. Elle porta les mains à sa poitrine. Elle avait besoin de toute sa force pour dominer la terreur qui montait en elle. [...] mais elle ne put dresser les dents et se contenta d'essuyer avec ses cheveux des gouttes de sueur qui perlaient à ses tempes.

Tout d'un coup elle ouvrit la bouche et poussa un cri. Elle entendit cette voix et eut de la peine à reconnaître la sienne ; c'était le cri bref de la peur. Elle sauta hors de son lit et courut à la fenêtre dans l'espoir qu'elle verrait passer quelqu'un ou tout au moins qu'un bruit viendrait la distraire et lui prouver qu'il y avait des êtres vivants non loin d'elle, mais le silence de l'aube pesait sur toutes les villas avoisinantes et leurs jardins déserts. Il lui sembla qu'elle était traquée dans ce coin de la chambre et qu'elle ne pourrait plus regagner son lit. Son imagination se libérait avec une sorte de fureur et se vengeait, en quelque sorte, de la contrainte qu'elle avait eue à subir. La jeune fille étendit son bras vers un fauteuil où elle avait posé son peignoir et, s'était enveloppée de ce vêtement, s'assit sur le rebord de la fenêtre. Un instant, elle eut le sentiment d'une espèce de sécurité. Elle n'aurait qu'à appeler, on viendrait. Mais elle réfléchit qu'elle ne pouvait pas rester là jusqu'à ce qu'il fit jour. Il n'était pas quatre heures et le ciel était noir. Elle redoutait d'attraper froid, de tomber malade comme sa sœur ; d'autre part, l'idée de fermer la fenêtre, de mettre entre elle et le monde ces quatre vitres qui suffisaient à étouffer ses cris, cela, elle ne le supportait pas.

147- Cette scène évoque

- 1)- la terreur urbaine.
- 2)- le trouble de l'héroïne.
- 3)- la peur d'être empoisonné.
- 4)- la nostalgie d'une jeune fille.

148- Dans ce texte,

- 1)- les verbes décrivent l'agonie d'une jeune fille empoisonnée.
- 2)- l'auteur présente une description romantique de l'angoisse et de la terreur de l'héroïne.
- 3)- la description suit la progression de l'angoisse, diffuse d'abord, puis de plus en plus violente.
- 4)- le narrateur fait le portrait d'une fille dépersonnalisée et qui se transforme tout au long du texte.

149- Quand est-ce que la narration transcrit le reflux de la violence ? Au moment où le personnage

- 1)- pousse de violents cris de désespoir.
- 2)- est complètement envahi par le poison et se trouve face à la mort.
- 3)- commence à comprendre qu'il s'est laissé aller à réaliser ses pulsions.
- 4)- met un terme à sa transformation et se rend compte de la banalité de la vie.

150- Pourquoi est-ce que la lutte de l'héroïne pour conserver ses esprits paraît vaine ? Parce

- 1)- que l'imagination reprend tous ses droits dans la solitude de la nuit.
- 2)- qu'elle craignait de prendre froid et subir le sort de sa sœur.
- 3)- que personne n'entendait ses cris à quatre heures du matin.
- 4)- que son ennemi voulait se venger d'elle à tout prix.

151- Quels sont les facteurs de l'angoisse dans ce texte ?

- 1)- La fièvre et la maladie.
- 2)- L'inconscience et le dégoût généralisé.
- 3)- Le manque de sécurité et la paralysie totale.
- 4)- L'impression d'étouffement et l'absence de repère.

152- Par cette phrase : « Tout d'un coup elle ouvrit la bouche et poussa un cri. Elle entendit cette voix et eut de la peine à reconnaître la sienne. » l'auteur montre

- 1)- L'aliénation de la jeune fille.
- 2)- La dissociation du personnage de soi-même.
- 3)- La puissance de l'imagination chez le protagoniste.
- 4)- Les efforts de l'héroïne pour conjurer le chaos.

153- Quel message est-il suggéré par l'auteur dans cet extrait ?

- 1)- La terreur peut se transformer en une obsession systématique chez l'homme.
- 2)- L'isolement transforme l'homme en un être violent.
- 3)- Le pire ennemi de l'homme gît en lui-même.
- 4)- La solitude mène l'homme au suicide.

III – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 154 à 160 :

21 MARS 1927, Minuit et demi.

Tchen tenterait-il de lever la moustiquaire ? Frapperait-il au travers ? L'angoisse lui tordait l'estomac ; il connaissait sa propre fermeté, mais n'était capable en cet instant que d'y songer avec hébétude, fasciné par ce tas de mousseline blanche qui tombait du plafond sur un corps moins visible qu'une ombre, et d'où sortait seulement ce pied à demi incliné par le sommeil, vivant quand même – de la chair d'homme. La seule lumière venait du building voisin : un grand rectangle d'électricité pâle, coupé par les barreaux de la fenêtre dont l'un rayait le lit juste au-dessous du pied comme pour en accentuer le volume et la vie. Quatre ou cinq klaxons grincèrent à la fois. Découvert ? Combattre, combattre des ennemis qui se défendent, des ennemis éveillés !

La vague de vacarme retomba : quelque embarras de voitures (il y avait encore des embarras de voitures, là-bas, dans le monde des hommes...). Il se retrouva en face de la tache molle de la mousseline et du rectangle de lumière, immobiles dans cette nuit où le temps n'existait plus.

Il se répétait que cet homme devait mourir. Bêtement : car il savait qu'il le tuerait. Pris ou non, exécuté ou non, peu importait. Rien n'existait que ce pied, cet homme qu'il devait frapper sans qu'il se défendît – car, s'il se défendait, il appellerait.

154- Cet extrait se trouve au début d'un roman célèbre du XX^e siècle. Lequel ?

1)- *Les Mains Sales* de Sartre.

2)- *Le Hussard sur le toit* de Giono.

3)- *Les Caves de Vatican* de Gide.

4)- *La Condition Humaine* de Malraux.

155- La date placée en exergue.....

1)- fait partie de nombreuses informations précises que propose le texte.

2)- permet au lecteur d'identifier les événements politiques du roman.

3)- donne à ce passage l'aspect d'un journal ou d'un reportage.

4)- nous rend sensible à la perception du temps chez le héros.

156- Ce début du roman est original car

1)- il met le lecteur en pleine action, au milieu des événements.

2)- le narrateur fait le portrait psychique du personnage principal.

3)- les catégories du temps et de l'espace y sont étroitement liées.

4)- l'auteur commence son œuvre par une « exposition » assez classique.

157- Deux sensations dominent ce passage. Lesquelles ? Les sensations

1)- tactile et olfactive. 2)- auditive et gustative.

3)- auditive et visuelle. 4)- visuelle et gustative.

158- Le point de vue narratif adopté dans cet extrait.....

1)- se modifie au cours du texte.

2)- s'exprime par le discours direct et indirect libre.

3)- correspond parfaitement au monologue du héros.

4)- est celui que l'on peut également appeler la focalisation externe.

159- La tension extrême de la scène décrite

1)- s'exprime par le monologue intérieur du narrateur du passage.

2)- provient de la brutalité des actions du personnage principal.

3)- se révèle par les hésitations du protagoniste et sa peur d'être arrêté.

4)- se manifeste, entre autres, par des phrases brèves, souvent interrogatives et exclamatives.

160- La deuxième phrase du texte est une phrase complexe.

1)- Elle est mimétique de la complexité des sentiments de Tchen.

2)- C'est une phrase nominale à fonction descriptive.

3)- Elle décrit le lien sans l'animer fallacieusement.

4)- C'est une phrase minimale à fonction émotive.

Au nom de Dieu

I - Cochez la réponse correcte :

- 161- Le médecin a le blessé de la tête aux pieds.
 1)- ausculté 2)- dépouillé 3)- examiné 4)- scruté
- 162- Lorsqu'il fait des courses, il fait attention aux dates.....
 1)- de péremption 2)- de préemption 3)- périmées 4)- péremptoires
- 163- Depuis deux ans il souffre d'une maladie
 1)- psychique 2)- psychiatrique 3)- psychologique 4)- psychanalytique
- 164- Il est encore trop tôt pour de la limitation de vitesse.
 1)- arbitrer 2)- imposer 3)- juger 4)- résoudre
- 165- Un examen du corps a rapidement montré qu'il y avait eu
 1)- assassinat 2)- crime 3)- meurtre 4)- délit
- 166- C'est un, au moins, un capitaine.
 1)- officiel 2)- gradé 3)- sous-officier 4)- officier
- 167- Ils ont témoigné le plus tragique attentat jamais
 1)- perpétué 2)- perpétré 3)- reproduit 4)- renouvelé
- 168- Le ministre a visité les nouvelles installations
 1)- pétrolifères 2)- pétrolières 3)- pétroleuses 4)- pétrolées
- 169- Ce journal est car il défend l'environnement.
 1)- ergonomiste 2)- écologique 3)- ergonomique 4)- écologiste
- 170- Ce mouvement lutte pour l'extension du rôle des femmes.
 1)- de femmes 2)- féministe 3)- féminin 4)- féminisé

II - Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

- 171- La recherche en sociologie a longtemps donné l'impression de n'accorder que trop peu d'intérêt au journalisme. Nombre de contributions le concernant s'apparentaient davantage à l'essai qu'à de véritables enquêtes.

(۱)- پژوهش جامعه‌شناسی مدت‌های مدید حریفه روزنامه‌نگاری را جدی نمی‌گرفت. تعداد بی‌شماری از گزارشات روزنامه‌نگاران را بیشتر شوخی می‌گرفت تا جدی.
 (۲)- سال‌ها بود که تحقیق در جامعه‌شناسی برای رشته روزنامه‌نگاری اهمیت قائل نبود. تعداد زیادی از مقالات روزنامه‌ای را بیشتر سطحی می‌دانست تا نتیجه کاری تحقیقی.
 (۳)- تحقیقات جامعه‌شناسی سال‌ها این فکر را تلقین می‌کرد که روزنامه‌نگاری اهمیت چندانی ندارد. تعداد زیادی از دستاوردهای این رشته بیشتر به یک کار آزمایشی نزدیک بودند تا به یک کار جدی.
 (۴)- پژوهش در جامعه‌شناسی مدت‌ها این استنباط را به وجود آورده که این علم به روزنامه‌نگاری اهمیت چندانی نمی‌دهد. تعداد زیادی از گزارشات روزنامه‌ای بیشتر به کار سطحی شبیه بودند تا به کاوش‌های حقیقی.

۱۷۲- تحریم‌های تجاری آمریکا علیه ایران عمده تاثیر دلخواه را بر رشد اقتصادی این کشور نخواهد داشت.

- 1)- Le blocus commercial américain contre l'Iran, n'aura pas l'effet escompté sur la croissance économique de ce pays.
 2)- Les privations commerciales de l'Iran par les Etats-Unis n'ont pas l'influence nécessaire sur l'économie de ce pays.
 3)- Les freins commerciaux utilisés par l'Amérique contre l'Iran, ne ralentissent pas le développement économique de ce pays.
 4)- Le fait que l'Amérique coupe ses relations commerciales avec l'Iran n'aura pas d'effet sur la croissance économique de ce pays.

۱۷۳- رئیس‌جمهوری از مطبوعات خواست که در همکاری با دولت کوشش بیشتری از خود نشان بدهند.

- 1)- Le Président de la République a demandé aux journaux de collaborer plus avec son gouvernement.
- 2)- Le Président de la République a voulu que la presse fasse plus d'effort dans la collaboration avec l'Etat.
- 3)- Le Président de la République a sollicité la presse de montrer davantage de collaboration avec le gouvernement.
- 4)- Le Président de la République a demandé à la presse de faire preuve de plus de compréhension vis-à-vis du gouvernement.

۱۷۴- برای اولین بار در تاریخ جام جهانی فوتبال، روی توپ هر مسابقه نام دو تیم مسابقه دهنده، تاریخ و ساعت بازی نوشته شده است.

- 1)- Pour la première fois dans l'histoire de la Coupe du Monde de football, le nom des 2 équipes, le jour et l'heure du match sont inscrits sur le ballon utilisé.
- 2)- Pour la première fois dans l'histoire des matchs de la Coupe du Monde de football, le nom des équipes, la date et l'heure du match ont été écrites sur la balle existante.
- 3)- Pour la première fois dans l'histoire des matchs de la Coupe du Monde de football, le nom des 2 équipes, la date et l'heure du match sont portées sur le ballon disponible.
- 4)- Pour la première fois dans l'histoire de la Coupe du Monde de football, les 2 noms d'équipe, le jour et l'heure du match ont été écrits sur le ballon disposé.

۱۷۵- به گزارش روابط عمومی و معاونت حمل و نقل شهری شهرداری تهران، بیشترین حجم مسافرت‌های شهروندان در ایام نوروز صورت می‌گیرد.

- 1)- Selon un rapport du Bureau des Relations Publiques de la Municipalité de Téhéran, la plupart des voyages se réalisent pendant les jours de Now Rouz.
- 2)- Selon un communiqué du Bureau des Relations Publiques du transport urbain de la Mairie de Téhéran, c'est à Now Rouz que le flot des voyages est le plus important.
- 3)- D'après le reportage de l'Office des Relations Publiques de la Municipalité de Téhéran, la plus grande partie des citoyens voyagent pendant Now Rouz.
- 4)- D'après le rapport fait par le Bureau des Relations générales de la Mairie de Téhéran, la majeure partie des voyages se fait pendant les jours de Now Rouz.

III - Cochez la réponse correcte :

176- D'après le Coran, le plus grand péché est la méconnaissance de l'unicité de Dieu, c'est-à-dire ...
 1)- l'associationnisme 2)- le panthéisme 3)- l'absolutisme 4)- l'empirisme

177- La loi islamique reconnaît la propriété privée et condamne ...
 1)- l'iniquité 2)- la confiscation 3)- l'usurpation 4)- l'empiètement

178- La loi islamique durcit certaines punitions en cas de ...
 1)- reprise 2)- rechute 3)- récidive 4)- répétition

179- Selon l'opinion dominante, les prophètes auraient une connaissance des vérités.
 1)- inductive 2)- naturelle 3)- déductive 4)- intuitive

180- Nos fautes sont susceptibles de par Dieu.
 1)- remise 2)- remédiation 3)- rémission 4)- disparition

181- Avant chacune des cinq prières, le fidèle doit s'acquitter des ...
 1)- dévotions requises 2)- obligations prescrites 3)- ablutions prescrites 4)- actes de purification requis

۱۸۲- « قُلْ أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ ... »

- 1)- Le Prophète se distingue de vous en vous apportant la parole de Dieu.
- 2)- Le Prophète est comme vous et n'est que le messager des vérités éternelles.
- 3)- Le Prophète est comme le reste des hommes mais n'a pas été seulement chargé d'une révélation divine.
- 4)- Le Prophète demeure un homme comme les autres qui fut simplement chargé d'une révélation divine.

183- Qu'implique l'expression « لا اله الا الله » en Islam ?

- 1)- L'unicité divine
- 2)- L'uniformité de la religion
- 3)- L'unanimité des croyants
- 4)- La puissance unique de Dieu

IV - Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

184- Mais dès que je fus arrivé à la route, ce fut un éblouissement. Là où je n'avais vu avec ma grand-mère, au mois d'août, que les feuilles et comme l'emplacement des pommiers, à perte de vue, ils étaient en pleine floraison.

Marcel Proust

- (۱)- اما تا به جاده رسیدم درخشندگی خیرام کرد در آنجا من و مادر بزرگم در ماه مرداد جز برگها چیزی نمی دیدم بجای درختان سیب تا بی نهایت پر از گل بود.
- (۲)- اما تا بجاده رسیدم خیره ماندم در اوت سال گذشته که با مادر بزرگم آمده بودم همایش برگ خالی بود بجای درختان سیب تا چشم کار می کرد گل و گیاه بود.
- (۳)- اما همچنان که به جاده رسیدم چشمانم خیره ماند. در آنجا اوت گذشته با مادر بزرگم جز مشتی برگ ندیده بودیم. بجای درختان سیب هرچه نگاه می کردی گل و گیاه بود.
- (۴)- اما به محض اینکه به جاده رسیدم خیره کننده بود جایی که من با مادر بزرگم در ماه اوت، جز برگها چیز دیگری ندیده بودم و در جایی که درختان سیب قرار داشتند تا چشم کار می کرد شکوفه باران بود.

185- Nous tâchons de nous faire croire que l'accident nous irrite plus qu'il ne nous peine, et déjà nous disons que Brunette est crevée.

Mais le soir, j'ai rencontré le sonneur de l'église, et je ne sais pas ce qui m'a retenu de lui dire :

- Tiens, voilà cent sous, va sonner le glas de quelqu'un qui est mort dans ma maison.

- (۱)- ما سعی داریم بخود بگوییم سانحه بیشتر ما را اذیت می کند تا غمناک و می گوییم (گاو مان) تلف شد. اما شب مسئول زنگ کلیسا را که دیدم نتوانستم به او بگویم: - بیا این پول را بگیر و برو زنگ کلیسا را برای کسی که در خانه من مرده است صدا در بیاور.
- (۲)- ما تلاش می کنیم بخود بیاورانیم که تصادف ما را بیشتر خشمگین می کند تا غمگین و بخود می گوییم (گاو مان) تلف شد. اما شب وقتی نگهبان کلیسا را دیدم نمی دانم چه باعث شد به او بگویم: - بیا این پول را بگیر و برو زنگ کلیسا را برای مرگ یکی از اهالی خانه ام صدا در بیاور.
- (۳)- ما کوشش می کردیم بخودمان بقبولانیم که واقعه ما را بیشتر تحریک می کند تا محزون و می گوییم (گاو مان) از دست رفت. اما شب وقتی صدا در آوردند زنگ کلیسا را دیدم چیزی مانع شد که به او بگویم: - بیا این دهشاهی را بگیر و برو زنگ کلیسا را به مناسبت مرگ کسی که در خانه من فوت کرده به صدا در بیاور.
- (۴)- ما سعی می کنیم بخود بقبولانیم که سانحه بیشتر ما را عصبی می کند تا غمزده و می گوییم (گاو مان) سقط شد. اما شب مسئول زنگ کلیسا را دیدم و نمی دانم چه چیزی نگذاشت که به او بگویم: - بیا این صد شاهی را بگیر و برو زنگ کلیسا را برای کسی که در خانه من مرده است به صدا در بیاور.

186- Je ne sais comment, la cuisinière eut vent de la chose ; cette pauvre fille nous est très attachée ; vous la connaissez bien, c'est Louise. Elle vint nous trouver en pleurant, disant qu'elle se priverait de manger plutôt que de peiner Albert.

André Gide

- (۱)- نمی دانم آشپز چگونه موضوع را فهمیده بود: دختر بیچاره خیلی به ما علاقه دارد، خوب می شناسیدش، لوئیز را می گویم. با گریه آمد پیش ما، گفت حاضر است غذا نخورد ولی آلبرت را در زحمت نبیند.
- (۲)- نمی دانم خانم آشپز چگونه به آن چیز بو برده بود دخترک بیچاره بما علاقه دارد، شما لوئیز را خوب می شناسید گریه کنان آمد پیش ما و گفت حاضر است از غذای خود صرف نظر کند ولی به آلبرت صدمه ای وارد نیاید.
- (۳)- نمی دانم چگونه آشپز آن چیز را فهمیده بود آخر این دختر بیچاره خیلی به ما وابسته است. او را خوب می شناسید لوئیز را می گویم. آمد در حال گریه ما را پیدا کرد و گفت ترجیح می دهد غذا نخورد تا اینکه آلبرت بزحمت بیفتد.
- (۴)- نمی دانم خانم آشپز چگونه موضوع را گرفته بود، دختر بیچاره خیلی به ما وابسته است، شما او را به خوبی می شناسید، لوئیز است. در حال گریه آمد ما را پیدا کند. گفت خود را از غذا خوردن محروم سازد بهتر است تا آلبرت آزرده نگردد.

187- C'est comme un ancien lit de ruisseau. Je passe sous les basses branches d'arbres dont je ne sais pas le nom, mais qui doivent être des aulnes.

Alain Fournier

- (۱)- این به بستر جوی آبی می ماند قدیمی. من از زیر شاخه های کوتاه درخت ها که نامشان را نمی دانم عبور می کنم، اما به نظرم درختان توسه اند.
- (۲)- این جا مثل یک بستر رودخانه قدیمی است. من از زیر شاخه های پایین درخت هایی که اسمشان را نمی دانم می گذرم، اما باید درختان توسه باشند.
- (۳)- این جا به یک جوی بی آب قدیمی شباهت دارد. من از زیر شاخ و برگ های کوتاه درختان که نامشان را هم نمی دانم می گذرم، اما شاید توسه باشند.
- (۴)- این جا ظاهراً رودخانه خشک شده ای است. من از زیر شاخه های پایینی درخت ها که اسمشان را نمی دانم می گذرم، اما باید توسه ها باشند.

188- Un loup n'avait que les os et la peau,
Tant les chiens faisaient bonne garde.
Ce loup rencontre un dogue aussi puissant que beau,
Gras, poli, qui s'était fourvoyé par mégarde.

Jean de La Fontaine

- (۱)- برای گرگ جز پوست و استخوانی نمانده بود، زیرا سگ‌ها نمی‌گذاشتند به گله نزدیک شود. این گرگ سگی را می‌بیند تنومند و زیبا، چرب و مؤدب که راه خود را گم کرده بود.
- (۲)- گرگ نداشت مگر استخوان‌هایی و پوستی، چه سگ‌ها کار نگهبانی را خوب انجام می‌دادند. همین گرگ سگ قوی هیکلی را می‌بیند که به همان اندازه زیبا بود، چرب، صیقلی که در اثر بی‌توجهی گم شده بود.
- (۳)- گرگی جز پوست و استخوانی به تن نداشت، آن قدر که سگ‌ها خوب نگهبانی می‌دادند. این گرگ سگی را می‌بیند همانقدر قوی که زیبا، چاق و چله، مؤدب که اشتباهاً راه خود را گم کرده بود.
- (۴)- گرگی فقط پوست و استخوان‌هایش مانده بود، چون سگ‌ها مانع نزدیک شدن او به گله می‌شدند این گرگ سگی را دید قوی هیکل و زیبا، چاق و با ادب که عمداً خود را گم کرده بود.

189- Agé de cent mille ans, j'aurais encor la force
De t'attendre, ô demain pressenti par l'espoir.

Robert Desnos

- (۱)- گمان کنم باز توان آن دارم که با داشتن صد هزار سال منتظرت بمانم، ای فردا که امیدی داند خواهی آمد
- (۲)- گویا با داشتن صد هزار سال سن، باز توان آن دارم که منتظرت بمانم، ای فردایی که به امید انتظار می‌روی
- (۳)- گویا با سنی صد هزار ساله، باز توان آن خواهم داشت که منتظرت بمانم، ای فردایی که به امید انتظار می‌روی
- (۴)- گویا با داشتن صد هزار سال سن، باز توان آن دارم که منتظرت بمانم، ای فردا که به امید می‌دانم خواهی آمد

۱۹۰- با مدعی مگوئید اسرار عشق و مستی

تا بیخبر بمیرد از درد خودپرستی

- 1)- Ne dites point au prétendant les secrets d'amour et d'ébriété
Qu'il meure plutôt ignorant dans l'égoïsme et la témérité
- 2)- Ne dites pas à l'arrogant les secrets d'amour et d'allégresse
Qu'il meure plutôt ignorant dans l'égoïsme et la détresse
- 3)- Ne révélez pas au prétentieux les secrets de l'amour et de l'ivresse
Qu'il meure plutôt ignorant dans la détresse de l'égoïsme
- 4)- Ne révélez guère au vaniteux les secrets de l'amour et de l'enivrement
Que dans le malheur du narcissisme il demeure ignorant

191- « Vous pouvez disposer. »

- (۲)- « می‌توانید مرتب کنید. »
- (۴)- « می‌توانید مستقر شوید. »

- (۱)- « معطلتان نمی‌کنم، می‌توانید بروید. »
- (۳)- « می‌توانید استفاده کنید. »

192- « Tu aurais dû participer au concours. »

- (۲)- « می‌بایست در کنکور شرکت می‌کردی. »
- (۴)- « باید در کنکور مشارکت داشته باشی. »

- (۱)- « احتمالاً لازم بود در کنکور شرکت کنی. »
- (۳)- « لازم است در کنکور شرکت کنی. »

193- « Si on allait visiter ce musée ? »

- (۲)- « خوب بود اگر می‌شد برویم این موزه را ببینیم؟ »
- (۴)- « یکاش می‌رفتیم این موزه را می‌دیدیم. »

- (۱)- « اگر این موزه را می‌دیدیم؟ »
- (۳)- « چطور است برویم این موزه را ببینیم؟ »

194- « Il n'est pas question que je sorte avec lui. »

- (۲)- « محال است که با او بیرون بروم. »
- (۴)- « سؤال این نیست که با او بیرون بروم. »

- (۱)- « بیرون رفتن با او محال است. »
- (۳)- « بیرون رفتن با او مسئله‌ای نیست. »

195- « Il y a eu un accident ce matin. Il y aurait eu beaucoup de victimes. »

- (۲)- « امروز صبح حادثه‌ای روی داد، البته، تعداد قربانیان زیاد بود. »
- (۴)- « امروز صبح تصادفی روی داد. گویا قربانیان زیادی داشته است. »

- (۱)- « امروز صبح تصادفی رخ داد. عده زیادی قربانی شدند. »
- (۳)- « امروز صبح تصادفی روی داد و قطعاً تعداد زیادی کشته شدند. »

۱۹۶- « لطف کردید که دوباره آمدید. »

- 1)- « C'est gentil d'être revenu. »
- 3)- « Vous avez eu la gentillesse d'être revenu. »

- 2)- « Quel plaisir de vous voir à nouveau. »
- 4)- « Ça nous fait plaisir que vous soyez revenu. »

197- Il nous paraissait utile en effet de mettre à la disposition des médecins les exemples déjà connus de cette pathologie congénitale qui peut en principe atteindre toute fonction, tout appareil et intéresser les spécialités les plus variées.

- (۱)- در واقع، لازم دیدم مثال‌هایی را که تا بحال از آسیب‌شناسی ارثی بدست آورده‌ایم و می‌توانند به هر نقشی و به هر اندامی صدمه بزنند و در عین حال برای بیشتر متخصصان جالب باشند در اختیار پزشکان قرار بدهیم.
- (۲)- در واقع به نظر ما لازم می‌آمد نمونه‌هایی را که تا کنون از این آسیب ارثی بدست آمده‌اند و قاعدتاً می‌توانند به هر کارکردی، به هر دستگاهی صدمه بزنند و برای متنوع‌ترین متخصصان جالب باشند، در اختیار پزشکان قرار بدهیم.
- (۳)- در عمل، ما ضروری دانستیم مواردی را که تاکنون از آسیب‌های ارثی مشاهده کرده‌ایم و قاعدتاً می‌توانند به یک کارکرد یا دستگاه لطمه وارد بیاورند و ضمناً برای همه گونه متخصصی جالب باشند، در اختیار پزشکان قرار بدهیم.
- (۴)- ما لازم دیدم عملاً مواردی را که از آسیب ارثی بدست آمده‌اند و قاعدتاً می‌توانسته‌اند به هر کارکردی، به هر دستگاهی صدمه بزنند و برای متنوع‌ترین متخصصان جالب باشند، در اختیار اطباء قرار بدهیم.

198- Un constructeur indien, qui s'appelle Tata, annonce qu'il va créer un véhicule à 2000 euros, et je pense que forcément, tous les constructeurs vont se poser la question de sortir des véhicules dont les prix sont davantage en phase avec les budgets des ménages.

- (۱)- یک سازنده هندی، که تاتا نام دارد، اعلام می‌دارد که به زودی خودروی ۲۰۰۰ یورویی تولید خواهد کرد و من فکر می‌کنم که اجباراً تمامی سازندگان خودرو از خود می‌پرسند که آیا باید خودروهایی بسازند که با بودجه‌های عمرانی تناسب دارد.
- (۲)- یک خودروساز هندی، که تاتا نام دارد، اعلام می‌دارد که قصد ابداع خودرویی به قیمت ۲۰۰۰ یورو را دارد و من فکر می‌کنم که الزاماً تمامی خودروسازان به فکر تولید وسایل نقلیه‌ای می‌افتند که قیمتشان با بودجه خانواده‌ها همخوانی داشته باشد.
- (۳)- خودروسازی هندی که تاتا نام دارد، اعلام داشته است که قصد تولید خودرویی ۲۰۰۰ یورویی را دارد و من فکر می‌کنم در این صورت تمامی خودروسازان با مشکل تعدیل قیمت خودروهایشان متناسب با بودجه‌های عمرانی، روبرو شوند.
- (۴)- خودروسازی هندی، موسوم به تاتا، اعلام داشته است که قصد تولید خودروی ۲۰۰۰ یورویی را دارد و من فکر می‌کنم در این صورت تمامی خودروسازان مجبور شوند خودروهای گرانشان را از رده خارج نمایند و به فکر تولیدات متناسب با بودجه خانواده‌ها باشند.

199- Les différents organes qui forment le corps ne sont pas indépendants, mais solidaires, si bien que leur réunion aboutit à une unité d'ensemble, un individu.

- (۱)- اعضای مختلف بدن مستقل از یکدیگر نیستند، بلکه بهم وابسته‌اند به طوری که پیوند آنها با هم به مجموعه واحدی بنام فرد می‌انجامد.
- (۲)- اندام‌های مختلف که جسم را تشکیل می‌دهند مستقل نیستند بلکه با هم در ارتباطند، به طوری که تجمع آنها با هم به وحدت مجموعه‌ای منجر می‌شود که فرد را می‌سازد.
- (۳)- اعضای مختلف بدن از یکدیگر جدا نیستند بلکه بهم وصل‌اند، آنقدر خوب که پیوند آنها با هم به مجموعه واحدی بنام فرد می‌انجامد.
- (۴)- اعضای متفاوت بدن انسان مستقل از هم نیستند بلکه با هم پیوند دارند. این پیوند بقدری خوب زده شده که با هم مجموعه واحدی بنام فرد را بوجود می‌آورد.

200- La chimie organique est, au sens strict du mot, l'étude des composés retirés du monde vivant, animal ou végétal. Son domaine d'investigations s'est étendu de façon considérable depuis le début du siècle.

- (۱)- شیمی ارگانیک، به معنای اخص کلمه، همان مطالعه ترکیباتی است که از جهان زنده استخراج شده‌اند. زمینه تحقیقی این علم از ابتدای قرن بطور قابل توجهی گسترش یافته است.
- (۲)- شیمی معدنی، به معنای اصلی کلمه، عبارتست از مطالعه مرکب‌هایی که از عالم زنده جانوری یا گیاهی دریافت شده‌اند. قلمرو تحقیقی آن از ابتدای قرن بطور قابل ملاحظه‌ای گسترش یافته است.
- (۳)- شیمی آلی، به معنای اخص کلمه، عبارتست از مطالعه ترکیباتی که از جهان زنده جانوری یا گیاهی استخراج شده‌اند. زمینه اکتشافی این علم از ابتدای قرن بطور قابل ملاحظه‌ای گسترش یافته است.
- (۴)- شیمی آلی، به معنای واقعی کلمه، همانا مطالعه موادی است که از عالم زنده جانوری یا گیاهی بدست آمده‌اند. حدود اکتشافی این علم از ابتدای قرن بطور قابل توجهی گسترش یافته است.

201- La science ne peut pénétrer l'éternel passé, mais elle a suffisamment progressé pour révéler que l'homme est le dernier arrivé sur la planète et que la terre est elle-même probablement presque aussi vieille que le reste de l'univers physique actuel.

- (۱)- علم نمی‌تواند تا اعماق گذشته نفوذ کند، اما به اندازه کافی پیشرفت داشته است که بگوید انسان آخرین موجود زنده روی زمین است و زمین خود احتمالاً به اندازه بقیه عالم جسمانی کنونی قدیمی است.
- (۲)- علم قادر نیست تا گذشته جاودان نفوذ کند، اما به اندازه کفایت پیشرفت کرده است که امروزه بتواند بگوید انسان آخرین موجود زنده روی زمین است و زمین خود احتمالاً به اندازه بقیه عالم جسمانی کنونی قدیمی است.
- (۳)- علم نخواهد توانست تا گذشته‌های دور نفوذ کند، اما آنقدر پیشرفت داشته است که امروز بتواند بگوید انسان بعد از همه موجودات زنده بر روی زمین ظاهر شده است و زمین خود احتمالاً به اندازه بقیه عالم وجود فعلی، قدیمی است.
- (۴)- علم هرگز نمی‌تواند تا اعماق تاریخ کاوش کند، اما به اندازه کافی پیشرفت داشته است که بتواند بگوید انسان آخرین موجود زنده روی زمین است و زمین خود احتمالاً به اندازه بقیه عالم جسمانی کنونی قدیمی است.

202- L'histoire des idées relatives à la génération humaine est assurément l'une des plus instructives qui soient, car ces idées reflètent, dans une certaine mesure, les opinions et les préjugés de leur temps, et, en revanche, elles exercent leur influence bien au-delà du cercle des spécialistes en biologie, pour retentir sur toute la vie intellectuelle, sociale et morale de l'époque.

- (۱) - تاریخ افکار نسبی در مورد نسل بشری مطمئناً یکی از آموزنده‌ترین تاریخ‌های ممکن است، زیرا این افکار تا حدودی نظرات و پیش‌داوری‌های زمان خود را انعکاس می‌دهند و در مقابل تأثیر خود را در بیرون از جمع متخصصان زیست‌شناسی بر تمامی حیات فکری، اجتماعی و اخلاقی آن زمان می‌گذارند.
- (۲) - تاریخ افکار مربوط به نسل بشری مطمئناً یکی از آموزنده‌ترین تاریخ‌های ممکن است، زیرا این افکار تا حدودی نظرات و پیش‌داوری‌های زمان خود را منعکس می‌کنند و در عوض، تأثیر خود را در بیرون از دایره متخصصان زیست‌شناسی، بر تمامی حیات فکری، اجتماعی و اخلاقی آن زمان می‌گذارند.
- (۳) - تاریخ افکار نسبت به نسل بشری مطمئناً یکی از آموزنده‌ترین تاریخ‌های ممکن است، زیرا این افکار تا حدودی نظرات و پیش‌داوری‌های زمان خود را منعکس می‌سازند و در عوض، تأثیر خود را در بیرون از دایره متخصصان زیست‌شناسی، بر تمامی حیات فکری، اجتماعی و اخلاقی آن زمان می‌گذارند.
- (۴) - تاریخ افکار مربوط به نسل بشری مطمئناً یکی از آموزنده‌ترین تاریخ‌هاست، زیرا این افکار نظرات و پیش‌داوری‌های زمان خود را منعکس می‌کنند و در عوض، تأثیر خود را در بیرون از دایره متخصصان زیست‌شناسی بر تمامی حیات فکری، اجتماعی و اخلاقی آن زمان می‌گذارند.

203- Cette recherche s'inscrit dans la lignée des travaux d'anthropologie et de sociologie de la santé qui s'attachent à construire de façon autonome leurs propres objets d'études, en vue d'une mise en commun avec d'autres disciplines.

- (۱) - این تحقیق جزو کارهای انسان‌شناسی و جامعه‌شناسی سلامتی بحساب می‌آید که برای پیدا کردن اشتراکاتی با نظام‌های دیگر به شناختن هدف‌های مطالعاتی خاص خود می‌پردازند.
- (۲) - این تحقیق جزو خط کار انسان‌شناختی و جامعه‌شناختی سلامتی است که برای یافتن اشتراکات خود با رشته‌های دیگر مستقلاً به بنای هدف‌های مطالعاتی خاص خود دست می‌زنند.
- (۳) - این تحقیق در خط کارهای انسان‌شناسی و جامعه‌شناسی بهداشت ثبت می‌شود که برای یافتن وجوه اشتراک با رشته‌های دیگر وابسته به بنای مستقلانه هدف‌های مطالعاتی خاص خود می‌باشند.
- (۴) - این پژوهش جزو تحقیقات انسان‌شناسی و جامعه‌شناسی سلامتی به شمار می‌آید که تلاش می‌کنند، به منظور یافتن وجوه اشتراک با رشته‌های دیگر بطور مستقلی موضوعات مطالعه خود را تعریف کنند.

204- Cette histoire des *Etapas de la Biologie* remonte, en réalité, aux premiers âges de l'Humanité. L'homme primitif a dû, sans s'en rendre compte, faire œuvre de biologiste pour se défendre contre la Nature et pour subsister.

- (۱) - تاریخ مراحل زیست‌شناسی از سال‌های نخست عمر بشری آغاز می‌گردد. انسان ابتدایی خود بی‌آنکه توجه داشته باشد برای دفاع از خود و ادامه حیات لازم می‌دید کار زیست‌شناسی را هم انجام دهد.
- (۲) - این تاریخ مراحل زیستی، در واقع، به اوایل عمر بشر می‌رسد. انسان نخستین، بی‌آنکه حساب آن را داشته باشد، لازم می‌دید، برای دفاع از خود در برابر طبیعت و بقا خود کار زیست‌شناسی را انجام دهد.
- (۳) - این تاریخ مراحل زیست‌شناسی، در واقع، به سال‌های نخست عمر بشر بر می‌گردد. انسان اولیه، بی‌آنکه خود متوجه باشد، لازم بود برای دفاع از خود در برابر طبیعت و برای بقاء خود، کار زیست‌شناسی را می‌کرد.
- (۴) - این تاریخچه مراحل زیست‌شناختی، عملاً به سال‌های اول تولد بشریت می‌رسد. انسان اولیه، خود متوجه نبود که لازم دارد برای دفاع از خود در برابر طبیعت و برای ادامه زندگی مانند یک زیست‌شناس عمل کند.

205- Dans l'article 16 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme on lit : Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.

- (۱) - در ماده ۱۶ اعلامیه جهانی حقوق بشر آمده است: ازدواج نمی‌تواند منعقد گردد مگر با رضایت کامل و آزادانه زوجین.
- (۲) - در بند ۱۶ اعلامیه جهانی حقوق بشر تأکید شده است: عقد ازدواج یک زوج فقط در صورت رضایت کامل و آزادانه آنها ممکن است.
- (۳) - در ماده ۱۶ اعلامیه جهانی حقوق بشر مندرج است: عقد نکاح زوج آینده مشروعیت ندارد مگر آنکه طرفین آزادانه به آن رضایت دهند.
- (۴) - از ماده ۱۶ اعلامیه جهانی حقوق بشر چنین استنباط می‌شود که عقد ازدواج در صورتی رسمیت پیدا می‌کند که طرفین در اقدام خود آزاد و مختار باشند.

206- Une autre raison encore vient handicaper le statut théorique de la notion de communication. C'est, paradoxalement peut-être au regard de la masse considérable de travaux qui s'en réclament, son opacité.

- (۱) - باز هم به منزلت نظری مفهوم ارتباط لطمه وارد می‌آورد که عدم شفافیت آن است. این امر متناقضاً شاید بخاطر حجم زیاد کارهایی باشد که می‌تواند انجام بدهد.
- (۲) - دلیل دیگری هم به جایگاه نظری مفهوم ارتباط آسیب می‌زند. نا روشنی این مفهوم، متناقضاً، شاید بدلیل تعداد زیاد کارهایی است که از آن بر می‌آید.
- (۳) - دلیل دیگری نیز به پایگاه نظری مفهوم ارتباط لطمه وارد می‌آورد. عدم شفافیت مفهوم، بخلاف انتظار، شاید بخاطر حجم قابل ملاحظه تحقیقاتی باشد که در مورد آن انجام گرفته است.
- (۴) - هنوز دلیل دیگری می‌آید به جایگاه نظری مفهوم ارتباط صدمه بزند. ناروشنی این مفهوم، متناقضاً شاید بخاطر تعداد قابل توجه تحقیقاتی است که روی آن انجام شده است.

207- Que les médias, enfin, recouvrent aujourd'hui la planète est une donnée brute dont il convient de comprendre la fonction avant de décrire les effets.

- (۱) - اینکه رسانه‌ها امروزه، سرانجام، تمامی سطح زمین را پوشش دهند، داده خامی است که باید کارکرد آن را قبل از توصیف اثرات آن فهمید.
- (۲) - چقدر رسانه‌ها امروزه سرانجام تمامی زمین را پوشش می‌دهند، این موضع داده خامی است که باید نقش آن را قبل از آنکه تأثیرات آن را شناخت درک کرد.
- (۳) - اینکه رسانه‌ها امروزه، سرانجام، تمامی سطح زمین را بپوشانند، موضوع نارسایی است که باید کارکرد آن را قبل از توصیف درک کرد.
- (۴) - باید که رسانه‌ها امروزه سرانجام تمامی سطح زمین را پوشش بدهند این داده خامی است که باید کارکرد آن را قبل از فهم اثرات آن توصیف کرد.

208- Du point de vue historique, la sociologie a plusieurs sources. Il est traditionnel de considérer que la première de ces sources est représentée par l'œuvre d'Auguste Comte, qui créa, comme on le sait, le terme de sociologie.

- (۱) - از نظر جامعه‌شناسی تاریخی منابع زیادند سنت این است که ما نخستین منبع را اثر اگوست کنت بدانیم چون واژه جامعه‌شناسی را او خلق کرده است.
- (۲) - از دید تاریخی، جامعه‌شناسی چندین ریشه دارد. معمول آن است که آثار اگوست کنت را ریشه اصلی بحساب بیاورند چون همه می‌دانند که واژه جامعه‌شناسی از اوست.
- (۳) - از نظر تاریخ جامعه‌شناسی چندین منبع وجود دارد. سنتی است که ما اولین منبع اثر را اگوست کنت بدانیم زیرا همانطور که همه می‌دانند کلمه جامعه‌شناسی را او ابداع کرده است.
- (۴) - جامعه‌شناسی از نظر تاریخی چندین منبع دارد. رسم بر این است که نخستین این منابع را آثار اگوست کنت بدانیم که چنانچه همگان می‌دانند، واژه جامعه‌شناسی را وضع کرد.

209- La fiabilité, c'est-à-dire la probabilité de l'exactitude de la transmission ou, en d'autres termes, la probabilité de la déformation des renseignements transmis.

- (۱) - قابلیت، یعنی احتمال درستی انتقال یا به عبارت دیگر احتمال تغییر شکل اطلاعات انتقال یافته.
- (۲) - میزان درستی، یعنی احتمال صحت انتقال یا، به عبارت دیگر، احتمال ارائه مطلب بشکلی نادرست.
- (۳) - درجه اعتبار، یعنی احتمال درستی انتقال یا، به عبارت دیگر، احتمال تغییر شکل اطلاعات منتقل شده.
- (۴) - درجه اعتماد، بمعنای احتمال درستی انتقال یا به عبارت دیگر امکان تغییر شکل اطلاعات انتقال یافته است.

۲۱۰ - علوم اجتماعی در دهه‌های اخیر دچار تحولات چشمگیری شده است.

- 1)- Au cours des dernières décennies, la sociologie a subi des grandes évolutions.
- 2)- A la suite de ces dernières décennies la sociologie a connu d'importantes évolutions.
- 3)- Les sciences sociales ont connu des grandes évolutions pendant ces dernières décennies.
- 4)- Au cours des dernières décennies les sciences sociales ont connu de grandes évolutions.

V - Cochez la réponse correcte :

211- Le souci de faire accepter l'autre va parfois au-delà de la préoccupation de la faire connaître et il arrive que le traducteur substitue des faits de sa propre culture à ceux qu'évoque le texte ; il

- 1)- le dénature. 2)- le naturalise. 3)- l'actualise. 4)- le décrypte.

212- Le traducteur doit d'abord être un bon capable de saisir l'univers créé dans une œuvre littéraire.

- 1)- orateur 2)- lecteur 3)- grammairien 4)- linguiste

213- Traduire à une opération exclusivement linguistique.

- 1)- répond 2)- correspond 3)- ne se limite pas 4)- ne convient pas

214- Toute traduction comporte un brin

- 1)- d'abandon. 2)- d'erreur. 3)- de trahison. 4)- d'énonciation.

215- Selon A. Berman, « sur le plan psychique, le traducteur est ambivalent. Il.....

- 1)- n'arrive pas à superposer les champs sémantiques, à trouver les équivalents des syntaxes. »
- 2)- se trouve face à des tournures de phrases qui ne véhiculent pas les mêmes héritages culturels. »
- 3)- est pris d'angoisse qui le retient de commencer sa lutte avec le texte tout au long de son travail. »
- 4)- veut forcer sa langue à se lester d'étrangeté, forcer l'autre langue à se déporter dans sa langue maternelle. »

216- George Steiner dans *Après Babel* écrit : «, c'est traduire ».

- 1)- Comprendre 2)- Expliquer 3)- Réécrire 4)- Reproduire

217- La thèse de l'intraduisible est la conclusion obligée d'une certaine

- 1)- ethnolinguistique 2)- linguistique 3)- philologie 4)- phonétique

218- Le stade que connaît le processus de la traduction entre la compréhension d'un texte et sa réexpression dans une autre langue s'appelle la

- 1)- connotation 2)- déverbalisation 3)- signification 4)- synecdoque

219- Saint Jérôme considère que la traduction des textes religieux, où, se distingue de celle des textes profanes.

- 1)- le sacré prime avant l'esthétique, 2)- la révélation joue un rôle essentiel,
- 3)- l'ordre des mots est aussi un mystère, 4)- le sens est plus important que la forme,

220- Georges Mounin prône pour l'intelligibilité de la traduction. Il s'intéresse donc plutôt à

- 1)- l'original. 2)- la langue source. 3)- la langue d'arrivée. 4)- l'analytique de la traduction.